

214

UMOWA

z dnia 12 kwietnia 2002 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Szwajcarską Radą Federalną o ułatwieniach w międzynarodowych przewozach drogowych rzeczy

Ambasada Szwajcarii w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie

Nr 64

Ambasada Szwajcarii przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt przedstawić następującą propozycję umowy pomiędzy obu Państwami w sprawie ułatwień w międzynarodowych przewozach drogowych rzeczy, w nawiązaniu do umów o transporcie lądowym z państwami trzecimi.

Szwajcarska Rada Federalna oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, biorąc pod uwagę fakt, że w Szwajcarii dopuszczalna maksymalna masa całkowita dla pojazdów członowych i zestawów drogowych jest ograniczona do 34 ton dla wszystkich typów ruchu do 31 grudnia 2004 r., uzgodniły, że Szwajcaria przyznaje Polsce następujący kontyngent dla pojazdów w ruchu międzynarodowym, których dopuszczalna masa całkowita przekracza 34 tony, ale nie przewyższa 40 ton:

- a) 900 zezwoleń na rok 2001, 1 800 zezwoleń na rok 2002 i po 2 400 zezwoleń na rok 2003 i 2004 dla ruchu międzynarodowego. Ruch międzynarodowy oznacza ruch tranzytowy (przewóz rzeczy przez terytorium Szwajcarii bez załadunku lub rozładunku) lub ruch eksportowy i importowy (każdy przewóz z załadunkiem i rozładunkiem towarów do i ze Szwajcarii), podczas gdy transport pomiędzy dwoma punktami położonymi na terytorium Szwajcarii

Embassy of Switzerland Warsaw

Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Poland Warsaw

No. 64

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to submit the following proposal for an agreement between the two states on facilitating international carriage of goods by road in reference to third countries' agreements on land transportation.

The Federal Council of Switzerland and the Government of the Republic of Poland agree under consi-

(transport wewnętrzny/kabotaż) nie jest dozwolony na podstawie niniejszej umowy;

- b) poza opłatą uzależnioną od odległości, nakładaną na 34-tonowy pojazd ciężarowy, pobierana będzie dodatkowa średnia opłata (w przedziale między 34 t a 40 t) w wysokości 25 CHF — w latach 2001 i 2002 oraz w wysokości 55 CHF — w latach 2003 i 2004; opłata pobierana będzie przy przejeździe przez szwajcarskie punkty odprawy celnej, za każdy pierwszy wjazd przy przewozie na podstawie zezwolenia w ramach kontyngentu.

Jeśli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na niniejszą propozycję, tekst tej propozycji razem z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie traktowany jako zawarcie umowy pomiędzy obu Państwami, która wejdzie w życie z dniem udzielenia odpowiedzi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej. Niniejsza umowa będzie obowiązywała najwyżej do 31 grudnia 2004 r. Rzeczpospolita Polska lub Szwajcaria mogą wypowiedzieć niniejszą umowę pod warunkiem przekazania drugiej stronie zawiadomienia o tym z 6-miesięcznym wyprzedzeniem.

Ambasada Szwajcarii korzysta z okazji, aby ponowić wyrazy głębokiego szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

Warszawa, dnia 2 października 2001 r.

deration that in Switzerland the actual maximum laden weight limit for articulated vehicles and road trains is limited to 34 tons for all types of traffic until December 31, 2004 that Switzerland grants Poland the following quotas for vehicles in international traffic for which the actual total laden weight is in excess of 34 tons but does not exceed 40 tons:

- a) 900 authorizations for the year 2001, 1800 authorizations for the year 2002, and 2400 authorizations for each of the years 2003 and 2004 for international traffic. International traffic means either transit traffic (the carriage of goods across the territory of Switzerland without loading or unloading), or export and import traffic (each inward and outward run with loading and unloading of goods in Switzerland) whereas transports between two points situated on the territory of Switzerland (in-

land transport/cabotage) are not authorized under this agreement.

- b) in addition to the distance related heavy vehicle fee (HVF) for a 34-ton vehicle, an average additional charge (difference 34 t — 40 t) of CHF 25. — for the years 2001 and 2002, and of CHF 55. — for the years 2003 and 2004 will be levied on passing through Swiss customs for each first entrance for a journey with an authorization under the quota.

Should the Government of the Republic of Poland give its assent to the present proposal, the text of this proposal together with the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall be consi-

dered to constitute an agreement between the two states, which enters into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland. This agreement shall remain to be applicable until 31 December 2004 at the latest. Poland or Switzerland may terminate this agreement provided that it gives six month's notice to the other party.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 2 October 2001

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie

Ambasada Szwajcarii w Warszawie

DPT. 2266-25-2001/ME/95

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Szwajcarii w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 64 z dnia 2 października 2001 r. o następującej treści:

„Ambasada Szwajcarii przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt przedstawić następującą propozycję umowy między obu państwami w sprawie ułatwień w międzynarodowych przewozach drogowych rzeczy, w nawiązaniu do umów o transporcie lądowym z państwami trzecimi.

Szwajcarska Rada Federalna oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, biorąc pod uwagę fakt, że w Szwajcarii dopuszczalna masa całkowita dla pojazdów członowych i zestawów drogowych jest ograniczona do 34 ton dla wszystkich typów ruchu do 31 grudnia 2004 r., uzgodniły, że Szwajcaria przyznaje Polsce następujący kontyngent dla pojazdów w ruchu międzynarodowym, których dopuszczalna masa całkowita przekracza 34 tony, ale nie przewyższa 40 ton:

- a) 900 zezwoleń na rok 2001, 1 800 zezwoleń na rok 2002 i po 2 400 zezwoleń na rok 2003 i 2004 dla ruchu międzynarodowego. Ruch międzynarodowy oznacza ruch tranzytowy (przewóz rzeczy przez terytorium Szwajcarii bez załadunku lub rozładunku) lub ruch eksportowy lub importowy (każdy przewóz z załadunkiem i rozładunkiem towarów do i ze Szwajcarii), podczas gdy transport pomiędzy dwoma punktami położonymi na terytorium Szwajcarii (transport wewnętrzny/kabotaż) nie jest dozwolony na podstawie niniejszej umowy;
- b) poza opłatą uzależnioną od odległości, nakładaną na 34-tonowy pojazd ciężarowy, pobierana będzie dodatkowa średnia opłata (w przedziale między

34 t a 40 t) w wysokości 25 CHF — w latach 2001 i 2002 oraz w wysokości 55 CHF — w latach 2003 i 2004; opłata pobierana będzie przy przejeździe przez szwajcarskie punkty odprawy celnej, za każdy pierwszy wjazd przy przewozie na podstawie zezwolenia w ramach kontyngentu.

Jeśli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na niniejszą propozycję, tekst tej propozycji razem z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej będzie traktowany jako zawarcie umowy pomiędzy obu państwami, która wejdzie w życie z dniem udzielenia odpowiedzi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej. Niniejsza umowa będzie obowiązywała najwyżej do 31 grudnia 2004 r. Rzeczpospolita Polska lub Szwajcaria mogą wypowiedzieć niniejszą umowę pod warunkiem przekazania drugiej stronie zawiadomienia o tym z 6-miesięcznym wyprzedzeniem.”

W odpowiedzi Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować Ambasadzie Szwajcarii w Warszawie, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej akceptuje przedłożoną propozycję i wyraża zgodę na zawarte w niej warunki wykonywania przewozów pojazdami o dopuszczalnej masie całkowitej w przedziale 34—40 ton. W związku z tym przytoczona nota oraz niniejsza odpowiedź stanowią Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Szwajcarską Radą Federalną, która wchodzi w życie z dniem udzielenia niniejszej odpowiedzi. Niniejsza umowa będzie obowiązywała najwyżej do 31 grudnia 2004 r. Rzeczpospolita Polska lub Konfederacja Szwajcarska mogą ją wypowiedzieć pod warunkiem przekazania drugiej stronie zawiadomienia o tym z 6-miesięcznym wyprzedzeniem.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Szwajcarii w Warszawie wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 12 kwietnia 2002 r.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland
Warsaw

Embassy of Switzerland Warsaw

DPT. 2266-25-2001/ME/95

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Switzerland in Warsaw and has the honor to confirm the receipt of the note No. 64 of 2 October 2001, the contents of which reads as follows:

“The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to submit the following proposal for an agreement between the two states on facilitating international carriage of goods by road in reference to third countries’ agreements on land transportation.

The Federal Council of Switzerland and the Government of the Republic of Poland agree under consideration that in Switzerland the actual maximum laden weight limit for articulated vehicles and road trains is limited to 34 tons for all types of traffic until December 31, 2004 that Switzerland grants Poland the following quotas for vehicles in international traffic for which the actual total laden weight is in excess of 34 tons but does not exceed 40 tons:

- a) 900 authorizations for the year 2001, 1800 authorizations for the year 2002, and 2400 authorizations for each of the years 2003 and 2004 for international traffic. International traffic means either transit traffic (the carriage of goods across the territory of Switzerland without loading or unloading), or export and import traffic (each inward and outward run with loading and unloading of goods in Switzerland) whereas transports between two points situated on the territory of Switzerland (inland transport/cabotage) are not authorized under this agreement.

- b) In addition to the distance related heavy vehicle fee (HVF) for a 34-ton vehicle, an average additional charge (difference 34 t—40 t) of CHF 25. — for the years 2001 and 2002, and of CHF 55. — for the years 2003 and 2004 will be levied on passing through Swiss customs for each first entrance for a journey with an authorization under the quota.

Should the Government of the Republic of Poland give its assent to the present proposal, the text of this proposal together with the replay of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland shall be considered to constitute an agreement between the two states, which enters into force on the date of replay of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland. This agreement shall remain to be applicable until 31 December 2004 at the latest. Poland or Switzerland may terminate this agreement provided that it gives six month’s notice to the other party.”

In replay the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honor to inform the Embassy of Switzerland in Warsaw, that the Government of the Republic of Poland accepts the above mentioned proposal and assents to the conditions contained in this proposal on performing transport by vehicles for which the total laden weight difference between 34 to 40 tons. The Ministry considers that the quoted note and the present replay, constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Federal Council of Switzerland, which enters into force on the date of present replay. This agreement shall remain to be applicable until 31 December 2004 at the latest. The Republic of Poland or Swiss Confederation may terminate this agreement provided that it gives six month’s notice to the other party.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 12 April 2002

215

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 20 czerwca 2002 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową z dnia 12 kwietnia 2002 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Szwajcarską Radą Federalną o ułatwieniach w międzynarodowych przewozach drogowych rzeczy, sporządzoną w Warszawie dnia 12 kwietnia 2002 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 4 kwietnia 2002 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Szwajcar-

ską Radą Federalną o ułatwieniach w międzynarodowych przewozach drogowych rzeczy, przez wymianę not.

Umowa weszła w życie w dniu 12 kwietnia 2002 r.

Minister Infrastruktury: *M. Pol*